



Warszawa, dnia 24 lipca 2017 r.

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER ROZWOJU I FINANSÓW

PK2.824.7.2017

Odnosząc się do Petycji z dnia 2 marca 2017 r. przekazanej nam 20 marca 2017 r. w zakresie błędów w art. 14 ust. 1 Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz.U. z 1992 r. poz. 177) dalej „Umowa”, które wpłynęły do Ministerstwa Finansów 9 lutego 2017 r., poniżej stwierdza się co następuje.

W zakresie art. 14 ust. 1 Umowy, tj. artykułu regulującego kwestie opodatkowania dochodu osiągniętego z wykonywania tzw. wolnych zawodów, Petycja poruszyła szereg problemów, tj. interpretacji indywidualnych wydawanych przez Ministra Finansów, sposobu korygowania błędów zawartych w umowach o unikaniu podwójnego opodatkowania, a także planów renegotjacji Umowy.

Należy zauważyć, iż w 2007 r., w czasie w którym wydane zostało obwieszczenie prostujące błąd w zakresie art. 14 ust. 1 Umowy brak było procedury prostowania błędów obecnie przewidzianej art. 18b Ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. poz. 443, z 2002 r. poz. 1824, z 2010 r. poz. 1395 oraz z 2011 r. poz. 676). W konsekwencji Ministerstwo Finansów wystąpiło z prośbą do Ministerstwa Spraw Zagranicznych o podjęcie stosownych działań mających na celu usunięcie błędów wynikających z niewłaściwego przetłumaczenia z języka angielskiego na język polski art. 14 ust. 1 Umowy. Strona australijska wyraziła zgodę na dokonanie stosownych zmian w polskim tekście Umowy (nota Ambasady Australii Nr 37/07 z dnia 11 lipca 2007 r.), w konsekwencji zgodnie z art. 79 ust. 1 lit. b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów z dniem 13 lipca 2007 r. weszły w życie poprawki do polskiego tekstu art. 14 ust. 1 Umowy. Obwieszczenie o sprostowaniu błędu zostało zamieszczone w Dzienniku Ustaw Ministra Spraw Zagranicznych i ma moc powszechnie obowiązującą.

Równocześnie działając w celu wyeliminowania podwójnego opodatkowania sprzecznego z celem Umowy, spowodowanego błędnym przetłumaczeniem z języka angielskiego na język polski jednego z jej przepisów – Minister Finansów wydał interpretację tej umowy w oparciu o jej angielskojęzyczną i prawidłową wersję językową. Przemówiły za tym przede wszystkim zasady ekonomiki postępowania i pewności prawa.

Obecnie zgodnie z dyspozycją art. 18b Ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych *„Błędy w umowie międzynarodowej polegające na niezgodności między wersjami językowymi, w których umowę sporządzono, błędy w tłumaczeniu umowy międzynarodowej na język polski polegające na niezgodności tłumaczenia z umową międzynarodową w języku obcym, w którym umowę sporządzono, oraz błędy w oświadczeniu rządowym dotyczącym tej umowy prostuje, w formie obwieszczenia, minister, który występował z wnioskiem o ogłoszenie tej umowy w dzienniku urzędowym”*. Mając na uwadze powyższy przepis Ministerstwo Finansów planuje wystąpić do Ministra Spraw Zagranicznych w celu sprostowania pozostałych błędów, które pojawiły się w tłumaczeniu Umowy.

Odpowiadając na pytanie w zakresie planów renegotjacji Umowy stwierdzić należy, iż zmiana Umowy jest procesem długotrwałym i sformalizowanym, w konsekwencji czego w chwili obecnej nie można określić terminu renegotjacji komentowanego dokumentu.

Z upoważnienia Ministra Rozwoju i Finansów,

Cezary Krysiak
Departamentu Systemu Podatkowego
w Ministerstwie Finansów

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/